

## 耶利米书第七章译文对照

### 【耶七1】

〔和合本〕「耶和华的话临到耶利米说：」

〔吕振中译〕「有出于永恒主而传与耶利米的话说：」

〔新译本〕「耶和华有话临到耶利米，说：」

〔现代译本〕「(1~2 节) 上主差我到圣殿门口，要我站在那里向犹太人宣布他自己的话。于是我到圣殿门口，向进入圣殿敬拜上主的人传达」

〔当代译本〕「主的话临到耶利米说：」

〔文理本〕「耶和华谕耶利米之言、」

〔思高译本〕「上主有话传给耶肋米亚说：」

〔牧灵译本〕「这些是耶肋米亚从雅威那里得到的话：」

### 【耶七2】

〔和合本〕「“你当站在耶和华殿的门口，在那里宣传这话说：你们进这些门敬拜耶和华的一切犹太人，当听耶和华的话。”」

〔吕振中译〕「『你要站在永恒主之殿的门口，在那里宣布这些话：你们进这些门来敬拜永恒主的一切犹太人要听永恒主的话。』」

〔新译本〕「“你要站在耶和华的殿门口，在那里宣告这话，说：‘所有进这些门来敬拜耶和华的犹太人哪！你们都要听耶和华的话。’”」

〔现代译本〕「(1~2 节) 上主差我到圣殿门口，要我站在那里向犹太人宣布他自己的话。于是我到圣殿门口，向进入圣殿敬拜上主的人传达」

〔当代译本〕「“你站在主圣殿的门口宣布说：‘由这些门进殿敬拜主的犹太人，你们要听主的话。』」

〔文理本〕「曰、立于耶和华室门、宣是言曰、凡属犹太、入此诸门、崇拜耶和华者、宜听其言、」

〔思高译本〕「『你站在上主殿宇的门口，宣布这话说：你们凡由这些门进来，朝拜上主的犹太人，请听上主的话。』」

〔牧灵译本〕「“站在雅威圣殿的门口，你要在那里大声宣告：所有进入此门敬拜雅威的犹太子民，请听雅威的话。”」

### 【耶七3】

〔和合本〕「万军之耶和华以色列的神如此说：你们改正行动作为，我就使你们在这地方仍然居住。」

〔吕振中译〕「万军之永恒主以色列之神这么说：你们改善所行所作的，我就跟你们在住这地方。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华以色列的神这样说：“你们要改正自己的所作所为，我就让你们在这地方居住。”」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅、以色列神的信息：“你们要弃邪归正！这样，我就让你们继续在这块地上居住。”」

〔**当代译本**〕「万军之主以色列的神这样说：重新扭转你们的生活吧！我便使你们在这里安居。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、以色列之神云、正尔行径、及尔作为、我则俾尔居于此地、」

〔**思高译本**〕「万军的上主，以色列的天主这样说：改善你们的生活和行为，我就让你们住在这地方；」

〔**牧灵译本**〕「以色列的天主，万军的雅威这样说：检讨改善你们的行为！这样我就会让你们继续住在这块土地上。」

#### 【耶七4】

〔**和合本**〕「你们不要倚靠虚谎的话，说：“这些是耶和华的殿，是耶和华的殿，是耶和华的殿。”」

〔**吕振中译**〕「你们不要倚靠虚假的话，说：“这些房屋是永恒主的殿堂，是永恒主的殿堂，是永恒主的殿堂。”」

〔**新译本**〕「你们不要倚靠虚谎的话，说：“这是耶和华的殿，是耶和华的殿，是耶和华的殿。”」

〔**现代译本**〕「不要再相信那些骗人的话，说：“我们很安全，这是上主的圣殿；这是上主的圣殿；这是上主的圣殿！”」

〔**当代译本**〕「不要信赖这些谎言：这是主的殿，是主的殿，是主的殿。」

〔**文理本**〕「或曰、耶和华之殿、耶和华之殿、耶和华之殿即此、斯虚诞之词、尔勿恃之、」

〔**思高译本**〕「不要信赖虚伪的话说：“这是上主的圣殿，上主的圣殿，上主的圣殿！”」

〔**牧灵译本**〕「不要再说这些空洞的字眼：“看！这是雅威的圣殿！雅威的圣殿！这是雅威的圣殿！”」

#### 【耶七5】

〔**和合本**〕「“你们若实在改正行动作为，在人和邻舍中间诚然施行公平，」

〔**吕振中译**〕「『因为你们若澈底改善你们所行所作的，你们若在人与邻舍之间真地施行公平，」

〔**新译本**〕「如果你们实在改正自己的所作所为，人与人之间认真施行公正；」

〔**现代译本**〕「你们要弃邪归正，以公平相待。」

〔**当代译本**〕「如果你们诚心改正你们的行为，真正在人际间实践公义，」

〔**文理本**〕「尔若至终正尔行径、及尔作为、且行公义于人、及其邻中、」

〔**思高译本**〕「只有你们彻底改善你的生活和行为，在人与人之间行事公道，」

〔**牧灵译本**〕「你们最好悔改自己的行为，秉持公正。」

#### 【耶七6】

〔**和合本**〕「不欺压寄居的和孤儿寡妇，在这地方不流无辜人的血，也不随从别神陷害自己，」

〔**吕振中译**〕「不欺压寄居的、或孤儿寡妇，不在这地方流无辜人的血，不随从别的神而陷害自己，」

〔**新译本**〕「如果你们不欺压寄居的，不欺压孤儿寡妇，不在这地方流无辜人的血，也不跟从别的神，自招祸患；」

〔**现代译本**〕「不要再占外侨和孤儿寡妇的便宜；停止在这块地上杀害无辜；不要再拜别的神明，自取灭亡。」

〔**当代译本**〕「不欺凌旅客、孤儿和寡妇，不在这地流无辜者的血，也不与其他神祇打交道毁灭自己，」

〔**文理本**〕「不虐羁旅孤寡、不流无辜之血于斯、不从他神以自害、」

〔**思高译本**〕「不虐待旅客、孤儿、寡妇，不在这地方倾流无辜者的血，不自招祸患去跟随外邦的神祇，」

〔**牧灵译本**〕「不要虐待、剥削外邦人，不要欺负孤儿和寡妇，也不要在这地方杀害无辜者，不要追随假神祇，自甘堕落。」

### 【耶七7】

〔**和合本**〕「我就使你们在这地方仍然居住，就是我古时所赐给你们列祖的地，直到永远。」

〔**吕振中译**〕「我就跟你们同住这地方，在我从古时所赐给你们列祖的地居住到永远。」

〔**新译本**〕「我就让你们在赐给你们列祖直到永远的这地方居住。」

〔**现代译本**〕「如果你们改过，我就让你们继续居留在这里，就是从前我赐给你们祖先作永久产业的土地。」

〔**当代译本**〕「那么，我便使你们在这块我早已赐给你们祖先的地上安居，直到永远。」

〔**文理本**〕「我则俾尔居于斯土、即我自昔赐尔列祖之地、迄于永久、」

〔**思高译本**〕「我才让你们住在这地方，即我从开始便永远赐给了你们祖先的土地。」

〔**牧灵译本**〕「那么我才让你们继续住在这地方，是我把这块地赐给了你们的祖先，世世代代，自始至终。」

### 【耶七8】

〔**和合本**〕「“看哪，你们倚靠虚谎无益的话。”」

〔**吕振中译**〕「『但是你看，你们竟然倚靠虚假的话无所受益。』」

〔**新译本**〕「“可是，你们竟然倚靠虚谎无益的话。”」

〔**现代译本**〕「「看吧！你们倚靠那骗人的话是徒然的。」」

〔**当代译本**〕「‘看哪，你们竟信靠这些无益的谎话！』」

〔**文理本**〕「惟尔恃无益之虚词、」

〔**思高译本**〕「可惜！你们竟信赖虚伪无益的话。」

〔**牧灵译本**〕「可是你们宁愿相信空洞不实的谎言。」

### 【耶七9】

〔**和合本**〕「你们偷盗、杀害、奸淫、起假誓、向巴力烧香，并随从素不认识的别神；」

〔吕振中译〕「怎么啦！你们偷盗、凶杀、奸淫、起假誓、熏祭献给巴力（即：外国人的神），随从素不认识之别的神，」

〔新译本〕「你们怎可偷盗、凶杀、奸淫、起假誓、向巴力烧香，跟从你们素不认识的别神，」

〔现代译本〕「你们偷窃，杀人，奸淫，作伪证，向巴力献祭，拜你们不认识的神明。」

〔当代译本〕「你们胆敢偷盗、谋杀、行淫、起假誓、献祭给巴力，又随从你们所不认识的神祇。」

〔文理本〕「攘窃杀戮、行淫妄誓、焚香于巴力、从事素所未识之他神、」

〔思高译本〕「怎么？你们竟偷盗，凶杀，通奸，发虚誓，向巴耳献香，跟随素不相识的外方神祇，」

〔牧灵译本〕「你们偷窃、杀人、通奸，发虚誓，崇拜假神巴耳，追随不属于你们的外邦神。」

### 【耶七 10】

〔和合本〕「且来到这称为我名下的殿，在我面前敬拜。又说：‘我们可以自由了！’你们这样的举动是要行那些可憎的事吗？」

〔吕振中译〕「你们又来到这称为我名下的殿，站在我面前，说：“我们得救了！”——无他，只为的是要继续行那些可厌恶的事罢了！是不是？」

〔新译本〕「然后来到这称为我名下的殿，站在我面前，说：‘我们安全啦！’你们这样就可以行这一切可憎的事吗？」

〔现代译本〕「你们做我恨恶的事，然后跑到我的圣殿里，站在我面前，说：『我们很安全！』」

〔当代译本〕「然后，来到这以我名所建的圣殿中，伫立在我面前说：我们得释放了。你们是不是要再行可憎的事呢？」

〔文理本〕「且诣我寄名之室、立于我前曰、我得释矣、致尔行此可恶之事、」

〔思高译本〕「然后来到这座归我名下的殿里，立在我面前说：「我们有了保障！」好再去行这一切可恶的事？」

〔牧灵译本〕「做了这些恶事之后，你们来到归属我圣名的圣殿前说：‘我们现在不怕了。’」

### 【耶七 11】

〔和合本〕「这称为我名下的殿在你们眼中岂可看为贼窝吗？我都看见了。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「这称为我名下的殿、在你们眼中看就作为凶暴人的洞穴么？你瞧着吧，我都看见了：这是永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「这称为我名下的殿，难道在你们眼中看为贼窝吗？但我都看见了。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「你们以为我的圣殿是贼窝吗？我清清楚楚地看见你们的一举一动。」

〔当代译本〕「难道这以我名所建的圣殿，在你们眼中竟变了贼窝？这些事，我都亲眼看见了。」

〔文理本〕「我寄名之室、尔乃视为盗穴乎、耶和华曰、我鉴之矣、」

〔思高译本〕「难道这座归我名下的殿宇，在你们眼中竟成了贼窝了吗？哎！我看实在是这样——上主的断语。」

〔牧灵译本〕「难道归于我圣名的圣殿是贼窝吗？我，雅威，清楚地看见了你们的一举一动。」

### 【耶七 12】

〔**和合本**〕「你们且往示罗去，就是我先立为我名的居所，察看我因这百姓以色列的罪恶，向那地所行的如何。」

〔**吕振中译**〕「你请到我的地方，就是那在示罗的，我起先使我的名居住的所在，去察看我因我人民以色列的邪恶对那地所行的怎么样。」

〔**新译本**〕「“你们可以到示罗我的地方去，就是先前我名的居所，看看我因我子民以色列的邪恶，对那地方所行的。”

〔**现代译本**〕「你们到示罗去，看我选定的第一个居所，就知道我因我子民以色列的罪怎样对付那地方。」

〔**当代译本**〕「‘你们现在上示罗去，这是我曾为我的名所立的地方，你们去看看因我子民以色列的罪，我向这地做了些甚么事。」

〔**文理本**〕「可往示罗、昔我寄名之所、视我为我民以色列邪恶、所行之事、」

〔**思高译本**〕「那么，请你们到我昔日在史罗立我名的地方去，察看我因我人民以色列的邪恶对她行了的事」

〔**牧灵译本**〕「去史罗的圣殿看看，那是我昔日的名所驻的地方。看看以色列子民行了罪恶后，我做过怎样的决策。」

### 【耶七 13】

〔**和合本**〕「耶和华说：现在因你们行了这一切的事，我也从早起来警戒你们，你们却不听从；呼唤你们，你们却不答应。」

〔**吕振中译**〕「现在呢、永恒主发神谕说，照你们行了这一切事，我也曾告诫了你们，又及时又屡次地告诫，你们却不听；我呼唤你们，你们却不应，」

〔**新译本**〕「现在，因你们行了这一切事，我不断恳切告诫你们，你们却不听；我呼唤你们，你们却不答话。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你们犯了这许多罪过；我一再劝导你们，你们总是不听；我呼叫你们，你们总是不应答。」

〔**当代译本**〕「现在，因为你们做了这些事，我早已向你们提出了警告，你们却不听；我呼唤你们，却没有响应。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、尔既行此、我屡戒尔、夙兴与言、惟尔弗听、我呼尔而弗应、」

〔**思高译本**〕「现在因为你们做了这一切事——上主的断语——我再三恳切劝告你们，你们又不听；我呼唤你们，你们也不答应；」

〔**牧灵译本**〕「你们现在正犯了同样的错。我多次警告，你们不听；我多次呼唤，你们都置若罔闻。」

### 【耶七 14】

〔**和合本**〕「所以我要向这称为我名下、你们所倚靠的殿，与我所赐给你们和你们列祖的地施行，照我从前向示罗所行的一样。」

〔**吕振中译**〕「因此我必待这殿，就是这称为我名下的，你们所倚靠的，我必待这地方，就是我所赐给你们、和你们列祖的，像我从前待示罗一样。」

〔**新译本**〕「“所以我从前怎样对待示罗，将来也怎样对待你们所倚靠的那称为我名下的殿，以及我赐给你们和你们列祖的地方。”」

〔**现代译本**〕「因此，我要对付你们所信靠那属于我的圣殿，像我从前对付示罗一样。我要对付我赐给你们和你们祖先的这地方，像我从前对付示罗一样。」

〔**当代译本**〕「因此，我要对付你们所倚靠这以我名而立的圣殿，也要对付我所赐给你们和你们祖先的地，像我对付示罗一样。」

〔**文理本**〕「故我于我寄名之室、尔所恃者、及我锡尔列祖与尔之地、必有所为、如昔在示罗然、」

〔**思高译本**〕「为此，我要对付你们依恃的这座归于我名下的殿宇，并对付我给你们及你们祖先的地域，像对付示罗一样；」

〔**牧灵译本**〕「所以，我从前对示罗所做的，我将在这拥有我圣名的圣殿，就是你们的圣地，和我赐给你们和你们祖先的地方，再做一次。」

#### 【耶七 15】

〔**和合本**〕「我必将你们从我眼前赶出，正如赶出你们的众弟兄，就是以法莲的一切后裔。」

〔**吕振中译**〕「我必将你们丢掉离开我面前，正如丢掉你们的族弟兄（**传统：众族弟兄**）以法莲所有的后裔一样。」

〔**新译本**〕「我必把你们从我面前赶出，像我从前赶出你们的众兄弟，以法莲所有的后裔一样。」

〔**现代译本**〕「我要从我眼前把你们赶走，像我从前驱逐你们的亲族以色列人一样。我是上主；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「我要把你们从我眼中除掉，好像除掉你们所有的兄弟，就是以法莲全部的后裔。」」

〔**文理本**〕「我必屏尔于我前、犹昔屏尔昆弟以法莲全族焉、」

〔**思高译本**〕「我必将你们由我面前抛弃，如同抛弃了你们所有的兄弟，厄弗辣因全体后裔一样。」

〔**牧灵译本**〕「至于你们，我要把你们从我眼前赶走，如同我赶走了你们北方的亲族一样。」」

#### 【耶七 16】

〔**和合本**〕「“所以你不要为这百姓祈祷，不要为他们呼求祷告，也不要向我为他们祈求，因我不听允你。」

〔**吕振中译**〕「『你呢、也不要为这人民祈祷，不要为他们举喊求或祷告声，不要向我为他们代求，因为我不听你。』」

〔**新译本**〕「“至于你，不要为这人民祈祷，不要为他们呼求祷告，也不要为他们向我恳求，因为我不会听你。」

〔现代译本〕「上主说：「耶利米呀，不要替这些人祷告；也不要为他们哀求。你不要向我祈求，因为我不听。」

〔当代译本〕「“你不用为他们苦苦哀求，也不用声嘶力竭地向我为他们祷告，因为我一定不会听的。」

〔文理本〕「勿为斯民祈祷、勿为之扬声呼吁、勿为之祈求于我、我不尔听也、」

〔思高译本〕「至于你，你不必为这人民祈祷，不必为他们呼吁哀求，也不必向我恳求，因为我不俯听你。」

〔牧灵译本〕「“不要为这些民众求情。不要为他们祈祷或恳求，不要替他们说话来劝慰我，因为我不垂听。」

### 【耶七 17】

〔和合本〕「他们在犹大城邑中和耶路撒冷街上所行的，你没有看见吗？」

〔吕振中译〕「他们在犹大城市中和耶路撒冷街上所行的、你没有看见么？」

〔新译本〕「他们在犹大的各城中，在耶路撒冷的街道上所行的，你没有看见吗？」

〔现代译本〕「难道你没有看见他们在犹大各城镇，在耶路撒冷的大街小巷做些甚么吗？」

〔当代译本〕「你没有看见他们在犹大城中和耶路撒冷街道上所做的事吗？」

〔文理本〕「彼于犹大诸邑、及耶路撒冷街衢所行者、尔未见之乎、」

〔思高译本〕「他们在犹大各城和耶路撒冷街道上做的是什么事，难道你没有看见？」

〔牧灵译本〕「难道你没看见他们在犹大的各城镇，在耶路撒冷的大街小巷所行的罪恶吗？」

### 【耶七 18】

〔和合本〕「孩子捡柴，父亲烧火，妇女抻面作饼，献给天后，又向别神浇奠祭，惹我发怒。」

〔吕振中译〕「儿子们捡柴，父老们烧火，妇女们抻面作祭饼，献给天后，又向别的神浇奠祭，以惹我发怒。」

〔新译本〕「儿子捡柴，父亲生火，妇女抻面，为天后做饼，又向别的神浇奠祭，惹我发怒。」

〔现代译本〕「他们的儿女收集木柴，父亲点火，母亲揉面团做供饼，献给他们的女神天后。他们也向别的神明奠酒，故意激怒我。」

〔当代译本〕「孩子拾柴、父亲点火、妇人揉面做饼献祭给天后，他们向别的神祇奠酒，以激起我的怒气。」

〔文理本〕「子取薪、父举火、妇人抻面为饼、而奉天后、灌酒于他神、以激我怒、」

〔思高译本〕「儿子拾柴，父亲烧火，母女揉面给天后做饼，向外方神祇行奠祭，来触怒我。」

〔牧灵译本〕「孩子拾柴，父亲点火，妇女揉面做面饼蛋糕，奉献给‘天后’，又倾倒祭酒，献给外邦的神明。」

### 【耶七 19】

〔和合本〕「耶和華说：“他们岂是惹我发怒呢？不是自己惹祸，以致脸上惭愧吗？”」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：他们惹怒的哪里是我呢？岂不是惹了他们自己的祸，为要以满脸惭愧么？」

〔新译本〕「他们害的是我吗？岂不是他们自己，以致脸上蒙羞吗？」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「其实，他们不是伤害我，他们是伤害自己，自取其辱。」

〔当代译本〕「难道他们真的能害到我吗？他们难为了自己，叫自己羞愧吗？」

〔文理本〕「耶和华曰、彼激我怒乎、岂非自激、致面有惭色哉、」

〔思高译本〕「他们果真触怒我吗？——上主的断语——岂不是触犯自己，使自己满面羞惭？」

〔牧灵译本〕「他们这样做，真是侮辱我。其实他们侮辱的正是他们自己，因为他们行为不耻。」」

### 【耶七 20】

〔和合本〕「所以主耶和华如此说：“看哪，我必将我的怒气和忿怒倾在这地方的人和牲畜身上，并田野的树木和地里的出产上，必如火着起，不能熄灭。”」

〔吕振中译〕「因此主永恒主这么说：看吧，我的怒气我的烈怒必倒在这地方、倒在人和牲口身上、倒在田野的树木和地土的果实上；怒火必着起来，不能熄灭。」」

〔新译本〕「他们害的是我吗？岂不是他们自己，以致脸上蒙羞吗？」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「所以，我一至高的上主要把忿怒倾泻在这座圣殿，也要倾泻在人、动物、树木，和五穀上面。我的忿怒像烈火燃烧，没有人能扑灭。」

〔当代译本〕「因此，我的主这样说：‘我的怒气将向这地的人、牲畜、田野的植物、地上的出产倾倒下来；如火点燃，不能熄灭。’」」

〔文理本〕「故主耶和华曰、我必倾我忿怒于斯土、在其人民牲畜、田木土产、如火之烈、焚毁不熄、」

〔思高译本〕「为此我上主这样说：看，我的愤怒和怒火，必要倾注在这地方的人和走兽身上，田间的树木和土地的出产上，燃烧不熄。」

〔牧灵译本〕「于是雅威说：“我的怒火将要倾注在这地方，人、畜、田舍和庄稼、树木都将在我的怒火中烈燃，永不止息。”」

### 【耶七 21】

〔和合本〕「万军之耶和华以色列的神如此说：“你们将燔祭加在平安祭上，吃肉吧！”

〔吕振中译〕「万军之永恒主以色列之神这么说：『你们尽管将你们的熏祭加在你们的平安祭上、吃肉吧。』」

〔新译本〕「他们害的是我吗？岂不是他们自己，以致脸上蒙羞吗？」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我的子民哪，你们认为有些牲祭要烧光，有些牲祭可以吃。但是我——上主、万军的统帅、以色列的神这样说：你们不如把所有的祭肉通通吃掉。」

〔当代译本〕「万军之主以色列的神这样说：“你们尽管把燔祭加在你们的平安祭上，多吃祭肉吧！”

〔文理本〕「故主耶和华曰、我必倾我忿怒于斯土、在其人民牲畜、田木土产、如火之烈、焚毁不熄、」

〔思高译本〕「万军的上主，以色列的天主这样说：『你们献祭后，尽管再加献全燔祭，尽管饱食祭肉；』」



*(牧灵译本)*「雅威，以色列的天主这样说：“你们可以增加你们的全燔祭和祭品，然后拿去饱食，」

**【耶七 22】**「因为我将你们列祖从埃及地领出来的那日，燔祭平安祭的事我并没有提说，也没有吩咐他们。」

*(吕振中译)*「因为我将你们列祖从埃及地领出来那一天，关于熏祭和平安祭的事我并没有提说，也没有吩咐他们呀；」

*(新译本)*「因为我把你们列祖从埃及地领出来的那日，燔祭和平安祭的事，我并没有向他们提说，也没有吩咐他们。」

*(现代译本)*「我领你们的祖先出埃及的时候，我并没有命令他们献烧化祭或其他祭物。」

*(当代译本)*「因为在领你们出埃及的那日，我并没有吩咐或命令你们祖先有关献祭的事。」

*(文理本)*「盖我导尔列祖出埃及时、未尝以燔祭及他祭命之、」

*(思高译本)*「可是，关于全燔祭和献祭的事情，我在领你们祖先出离埃及那一天，并没有对他们谈及或吩咐什么，」

*(牧灵译本)*「当年我把你们的祖先领出埃及时，我没有吩咐他们举行祭献和全燔祭。」

### **【耶七 23】**

*(和合本)*「我只吩咐他们这一件说：‘你们当听从我的话，我就作你们的神，你们也作我的子民；你们行我所吩咐的一切道，就可以得福。’」

*(吕振中译)*「我只吩咐他们以下这一件，说：“你们要听我的声音，我就做你们的神，你们就做我的子民；你们要行我所吩咐你们的一切道路，好得平安顺遂。”」

*(新译本)*「我只吩咐他们这一件事，说：‘你们要听从我的话，我就作你们的神，你们也作我的子民；你们要遵行我所吩咐的一切道，好使你们蒙福。’」

*(现代译本)*「我只命令他们听从我；这样，我就作他们的神，他们作我的子民。我要他们遵行我的道路；这样，他们就会万事顺利。」

*(当代译本)*「但我却曾经吩咐你们说：‘听从我的话，我就作你们的神，你们就作我的子民；你们依从我所吩咐的去行，就能得福。’」

*(文理本)*「惟命之曰、当听我言、我则为尔神、尔为我民、悉行我所命尔之道、必蒙福祉、」

*(思高译本)*「只吩咐了他们这事说：你们应听从我的声音，那么我必作你们的天主，你们也必作我的人民；你们应走我吩咐你们的一切道路，好使你们获得幸福。」

*(牧灵译本)*「我只吩咐他们一件事：‘如果你们听我的话，我就是你们的天主，你们就是我的子民。如果遵行我指引你们的道，你们就会一切顺利。’」

### **【耶七 24】**

*(和合本)*「他们却不听从，不侧耳而听，竟随从自己的计谋和顽梗的恶心，向后不向前。」

*(吕振中译)*「但他们却不听从，不倾耳以听，竟凭着自己的计谋，随自己顽强之坏心思而行，向后

而不向前。」

〔**新译本**〕「他们却没有听从，也不留心，反倒按着他们的计谋，随从自己顽梗的恶心行事，向后不向前。」

〔**现代译本**〕「可是，他们不听从，也不理会，反而受自己那顽固邪恶的心所支配，越变越坏。」

〔**当代译本**〕「可惜，你们却掩耳不听，反而依从自己的筹算和那执迷不悟的恶心行事，不进反而退。」

〔**文理本**〕「惟彼不从、不倾耳以听、乃行己谋、徇其恶心之刚愎、退却不前、」

〔**思高译本**〕「他们不但不侧耳细听，反倒依照自己的计谋，随自己邪恶的心生活，顽固不化；不以面向我，却以背向我。」

〔**牧灵译本**〕「但是他们既没有听从遵行，也没有仔细留心，他们顺从自己刚愎自用的心，不但不前进，反而往后退了。」

### 【耶七 25】

〔**和合本**〕「自从你们列祖出埃及地的那日，直到今日，我差遣我的仆人众先知到你们那里去，每日从早起来差遣他们。」

〔**吕振中译**〕「自从你们列祖出埃及地那一天到今日，我差遣我的众仆人神言人去找你们，我（**传统** 此处有：白日）及时而屡次地差遣他们，」

〔**新译本**〕「自从你们列祖出埃及地的那日直到今日，我差遣我的仆人众先知到你们那里去，而且是每日不断差遣。」

〔**现代译本**〕「从你们祖先离开埃及那一天，我一再地差派我的仆人—先知们向你们传话，」

〔**当代译本**〕「自从你们的祖先离开埃及那天起，直到现在，我每每差派我的仆人先知到你们那里，」

〔**文理本**〕「自尔列祖出埃及时、以迄于今、我日遣我仆诸先知诣尔、乃夙兴而遣之、」

〔**思高译本**〕「从你们祖先出离埃及那一天起，直到今日，我给你们派遣了我所有的仆人先知，而且每天清早给你们派遣，」

〔**牧灵译本**〕「从我引领你们祖先离开埃及，直到今天，我不断地派遣我的仆人和先知到他们中间去，」

### 【耶七 26】

〔**和合本**〕「你们却不听从，不侧耳而听，竟硬着颈项行恶，比你们列祖更甚。」

〔**吕振中译**〕「但这人民却不听从，不倾耳以听，竟硬着脖子作坏事，比他们列祖更厉害。」

〔**新译本**〕「你们（“你们”原文作“他们”）却没有听从，毫不留心，反倒硬着颈项行恶，比你们（“你们”原文作“他们”）的列祖还厉害。」

〔**现代译本**〕「但是没有人理会，没有人听话。你们比你们祖先更顽劣，更悖逆。」

〔**当代译本**〕「但你们掩耳不听，反而一意孤行地作恶，比你们的祖先更厉害。」

〔**文理本**〕「惟尔不从、不倾耳以听、乃强厥项、作恶甚于列祖、」

〔**思高译本**〕「但他们不但不侧耳听从我，反更硬起自己的颈项，比自己的祖先还要乖戾。」

〔**牧灵译本**〕「但是这自以为是的子民却不肯听从他们。他们对我说的话置之不理，甚至比他们的祖

先还要蛮横不羁。」

### 【耶七 27】

〔和合本〕「“你要将这一切的话告诉他们，他们却不听从；呼唤他们，他们却不答应。”」

〔吕振中译〕「『你要将这一切话告诉他们，虽则他们不听从；你要呼唤他们，尽管他们不应；』」

〔新译本〕「“你要把这一切话告诉他们，他们却不听从你；你呼叫他们，他们也不回应。”」

〔现代译本〕「「因此，耶利米呀，你要向我子民传达这些话，但是他们不听；你要呼召他们，但是他们不应答，」

〔当代译本〕「你虽然将这番话告诉他们，他们也不会听；你纵然向他们呼吁，他们也是毫无反应。」

〔文理本〕「尔将告以斯言、惟彼不听、尔将呼之、惟彼不应、」

〔思高译本〕「纵使你将这一切话告诉他们，他们也不会听从你；任凭你怎样呼唤，他们也不会答应你。」

〔牧灵译本〕「你可以告诉他们这些话，但我知道他们不会听从你的；你可以呼唤他们，但他们也不会响应你。」

### 【耶七 28】

〔和合本〕「你要对他们说：‘这就是不听从耶和华他们 神的话，不受教训的国民，从他们的口中，诚实灭绝了。’”」

〔吕振中译〕「你要对他们说：“这就是不听永恒主他们之神的声音，不接受管教的国；忠信已经灭绝，被割断离开他们的口了。”」

〔新译本〕「然而，你要对他们说：‘这就是不听从耶和华他们 神的话，不受管教的国；诚实丧尽，并已从他们的口中断绝了。』」

〔现代译本〕「你要指责他们：他们的国家不接受惩戒，不听从我一上主、他们的神。忠信丧尽，他们连提都不提了！」」

〔当代译本〕「你要对他们说：‘这个不听主他们的神的话，又不肯接受教训的国家，你们只生活在虚谎之中。』」

〔文理本〕「宜语之曰、斯乃不听其神耶和华之言、不受训诲之国、真实亡矣、绝于其口、」

〔思高译本〕「为此你对他们说：这个民族，不听上主自己天主的声音，不肯接受教训；忠实已丧失，已绝于他们口中。」

〔牧灵译本〕「你去跟他们说：“你们这个民族没听从雅威，你们天主的声音，也不接受教导，你们的忠诚已失掉。”」

### 【耶七 29】

〔和合本〕「“耶路撒冷啊，要剪发抛弃，在净光的高处举哀，因为耶和华丢掉离弃了惹他忿怒的世代。”」

〔吕振中译〕「耶路撒冷阿，把头发剪下来，丢掉吧；在无草木的高处上举哀吧；因为永恒主弃绝摈

弃了他所恼怒的世代了。”」

〔**新译本**〕「然而，你要对他们说：‘这就是不听从耶和华他们 神的话，不受管教的国；诚实丧尽，并已从他们的口中断绝了。』」

〔**现代译本**〕「「耶路撒冷人哪，哀悼吧！剃光头发，把它扔掉！到山头上唱挽歌吧！因为我——上主抛弃了激怒我的子民。』」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷啊，你要剪掉你的秀发，在荒山之上哀哭，因为主已把这惹人恼恨的世代摒弃搁置了。』」

〔**文理本**〕「耶路撒冷民欤、当剪发而擲之、举哀于荒邱、盖耶和华怒斯世、而弃之矣、」

〔**思高译本**〕「你该剪去你的一络头发，把它抛掉，在高丘上唱哀歌，因为上主摒弃，且抛弃了祂憎恨的时代。」

〔**牧灵译本**〕「剃掉你的长发，扔得远远地。在荒芜高地呻吟哀歌吧，因为雅威已经遗弃了这群民众。」

### 【耶七 30】

〔**和合本**〕「耶和华说：“犹大人行我眼中看为恶的事，将可憎之物设立在称为我名下的殿中，污秽这殿。」

〔**吕振中译**〕「『因为犹大人行我所看为坏的事，把他们可憎之像立在称为我名下的殿中，来污渎它：这是永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「“因为犹大人行了我看为恶的事，把他们可憎的偶像安放在称为我名下的殿中，污渎了这殿。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「「犹大人做了一件可恶的事。他们把我憎恨的偶像放在敬拜我的圣殿里，污辱了我的居所。」

〔**当代译本**〕「犹大人做了我视为邪恶的事，把可憎之物放在以我名建立的圣殿中，把它染污了。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、犹大人行我所恶、以其可憎者、置于我寄名之室、俾染污蔑、」

〔**思高译本**〕「的确，犹大子民作了我视为邪恶的事——上主的断语——将他们可恶之物，安置在归我名下的殿宇里，使殿宇遭受玷污；」

〔**牧灵译本**〕「雅威又说：犹大人做了令我厌恶的事，他们把自己的偶像供奉在拥有我圣名的圣殿里，污秽了我的圣殿。」

### 【耶七 31】

〔**和合本**〕「他们在欣嫩子谷建筑陀斐特的邱坛，好在火中焚烧自己的儿女。这并不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。」

〔**吕振中译**〕「他们筑了陀斐特的邱坛、就是那在欣嫩子平谷中的，去用火焚烧自己的儿女：这并不是我所吩咐的，也不是我心里所起意过的。」

〔**新译本**〕「“他们在欣嫩子谷中，建造了陀斐特的邱坛，用火焚烧自己的儿女；这不是我吩咐的，我也没有在心里想过。」

〔**现代译本**〕「他们在欣嫩子谷造了陀斐特祭坛，把自己的儿女焚烧献在上面。我并没有要求他们献这种祭，连想也没有想过。」

〔**当代译本**〕「他们在欣嫩子谷建了陀斐特的邱坛，焚烧自己的儿女。这不是我吩咐你们的，我也从未这样想过。」

〔**文理本**〕「且建陀斐特崇邱、即在欣嫩子谷、焚其子女于火、此事非我所命、亦非我心所思、」

〔**思高译本**〕「又在本希农山谷的托斐特建筑了丘坛，为火焚自己的子女；这是我从没有吩咐，也从没有想到的事。」

〔**牧灵译本**〕「他们还在希农山谷建立“托斐特”神庙，燔祭自己的儿女，这是我从未吩咐过，也不曾想要的事。」

### 【耶七 32】

〔**和合本**〕「耶和华说：“因此日子将到，这地方不再称为陀斐特和欣嫩子谷，反倒称为杀戮谷，因为要在陀斐特埋葬尸首，甚至无处可葬。」

〔**吕振中译**〕「因此你看吧，日子必到，永恒主发神谕说，这地方必不再称为陀斐特或欣嫩子平谷，乃要称为杀戮之平谷；因为人必在陀斐特埋葬死人，因为没有的地方。」

〔**新译本**〕「因此，看哪！日子快到，人必不再称这地方为陀斐特或欣嫩子谷，却要称它为‘杀戮谷’；人必在陀斐特埋葬尸体，甚至无处可容。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「所以，有一天，那地方不再叫陀斐特或欣嫩子谷，而要叫『屠杀谷』。因为坟地不够，人要在陀斐特埋葬尸体。」

〔**当代译本**〕「因此，可怕的日子将要来临，那地不再称为陀斐特或欣嫩子谷，而要叫做杀灭谷；因为他们要把死人埋葬在这里，直到尸首满谷，无处可容。」

〔**文理本**〕「故耶和华曰、时日将至、此地不复称陀斐特、亦不称欣嫩子谷、惟称杀戮谷、盖必葬死人于陀斐特、致无隙地、」

〔**思高译本**〕「为此，看，时日将到——上主的断语——人不再称这地方为「托斐特」，或「本希农谷」，却要称它为「屠杀谷」；由于坟地不够，连托斐特也将充作坟场。」

〔**牧灵译本**〕「然而时辰一到，那地方将不再称为“托斐特”或“希农山谷”，而要称为“杀人谷”，他们将因缺少坟场的缘故，把死人葬在“托斐特”。」

### 【耶七 33】

〔**和合本**〕「并且这百姓的尸首，必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物，并无人哄赶。」

〔**吕振中译**〕「这人民的尸体必给空中的飞鸟和地上的野兽做食物，也没有人哄走。」

〔**新译本**〕「“这人民的尸体，也必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物，没有人来驱赶。”

〔**现代译本**〕「飞鸟和走兽要来吃尸体，没有人可赶走牠们。」

〔**当代译本**〕「这些人的尸体，将成为雀鸟和走兽的食物，没有人来驱逐牠们。」

〔**文理本**〕「空中飞鸟、地上野兽、将食斯民之尸、无人驱之、」

〔**思高译本**〕「这人民的尸体将成为天空飞鸟和地上走兽的食物，而没有人来驱逐。」

〔**牧灵译本**〕「这些人的尸体将成为天上飞鸟和地上走兽的食物，没有人能吓走它们。」

### 【耶七 34】

〔**和合本**〕「那时，我必使犹大城邑中和耶路撒冷街上，欢喜和快乐的声音、新郎和新妇的声音都止息了，因为地必成为荒场。」

〔**吕振中译**〕「那时我必使犹大城市中和耶路撒冷街上欢跃的声音和喜乐的声音、新郎的声音和新妇的声音、都止息住；因为这地必变为荒废之处。」

〔**新译本**〕「“这人民的尸体，也必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物，没有人来驱赶。”

〔**现代译本**〕「我要使整块土地死气沉沉；犹大各城镇和耶路撒冷的大街小巷不再有欢笑，也不再有婚宴喜庆的声音。这块土地要荒废。」

〔**当代译本**〕「我要使犹大城邑和耶路撒冷的欢乐声，新郎和新娘的谈笑声全部消失，因为这地将要成为废墟。」

〔**文理本**〕「维时、我必使犹大诸邑、及耶路撒冷街衢、无有欢欣喜乐之声、与新娶者及新妇之声、以斯土成为荒芜矣、」

〔**思高译本**〕「我必使犹大城内和耶路撒冷街上，再也听不到欢愉和喜乐的声音，新郎和新娘的声音，因为这地要变为荒野。」

〔**牧灵译本**〕「犹大的城邦和耶路撒冷的街头巷尾，将要失去欢乐的气氛，新娘和新郎不再歌唱，死寂一片。因为这块地方要沦为一片荒凉废墟。」